

Podcast 48

M - Então Patrícia, afinal de contas aquilo do carro ainda não está resolvido.

P - Oh pá!! Arranjámos ali um 31! Já lá vão 3 semanas e nada.

M - Bolas!

P - Pois. Se fosse só a demora era uma coisa, mas cada vez que o Tiago fala com o homem, parece que ele encontra lá mais um defeito, que é como quem diz, mais uns euros para o bolso dele.

M - Espera aí, vocês não foram ao Paulo ali na rua da Ribeira?

P - Não, estava de férias. E como tínhamos recebido um panfleto com um desconto para o mecânico na avenida, fomos lá.

M - Ui...estou a ver quem é. Nunca fui com a pinta dele!

P - Pois, saiu-nos cá um vigarista... Nunca mais!

M - Deixa estar. Para a próxima já sabem.

Not in Textbook Moment:

Afinal de contas (no final das contas)

Literal meaning: At the end of the math

Colloquial meaning: Expression that bridges the gap between a premise (either stated or understood in context) and its conclusion. Often denotes surprise at what has happened.

Equivalent Expression in English:

- After all

In context:

Afinal de contas, queres ir ao concerto ou não?

Não ir com a pinta dele

Literal meaning: Not going with his spot

Colloquial meaning: Used to express an unfriendly feeling towards someone.

Equivalent Expression in English:

- not keen on him

In context: hoje conheci a nova namorada do Pedro e não fui com a pinta dela.

Arranjar um 31

Literal meaning: To get a 31

Colloquial meaning: to get into a difficult, stressful problem

Equivalent Expression in English:

- To get into trouble

In context: A Sara só se lembra da família quando se mete num 31.